# 上古缅歌——《白狼歌》的全文解读(续)

郑张尚芳

## 第三章　远夷怀德歌

| 序号 | 白狼语记音 | 汉译 | 对缅文 | | 对藏文 | 对汉语 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 29a | 荒*hmaaŋ | (荒) | [借汉] | (荒) | | [荒]*hmaaŋ |
| b | 服*bɯg | (服) | [借汉] | (服) | | [服]*bɯg |
| c | 之*tjɯ←kjɯ | (之) | [借汉] | (之) | kji 之 | [之]*tjɯ |
| d | 仪*ŋai | (外) | [借汉] | (外) | | [外]*ŋuaih |
| 30a | 犁*rii | (土) | mrei# | 土，土地 | | 地*ɦl'els |
| b | 籍*dzjaag | (地) | -saah# | 土，土质 | sa 土地 | |
| c | 僯*riin | 硗 | kjaɴ ←kleng | 坚硬 | reng# 坚硬 | 硬*ŋgreeŋs |
| d | 僯*riin | 确 | kjaɴ | 坚硬 | [同30c] | |
| 31a | 阻*tsraa' | (食) | caah△# | 吃 | za△# 吃 | 咀dza' |
| b | 苏*saa | (肉) | saah△ | 肉 | [同9c] | 腊*sjaag |
| c | 邪*ljaa | (衣) | hljaah | 遮盖* | | |
| d | 犁*rii | (皮) | rei# | 皮 | | |
| 32a | 莫*maag | (不) | ma△ | 不 | [同4b] | |
| b | 碭*ɦl'aaŋ | (见) | mrang△ | 见 | [同6b] | |
| c | 粗*tshaa | (盐) | chaah△# | 盐 | tshwa△# 盐 | 鹾*dzaal |
| d | 沐*moog | (榖) | mjouh←mrouh# | 种籽 | | 粺*mu |
| 33a | 罔*maŋ' | (吏) | mang | 官吏 | [同3a] | |
| b | 驿*laag | (译) | [借汉] | (译) | | [同3b] |
| c | 传*don | (传) | [借汉] | (传) | | [传]*don |
| d | 微*hmɯi | (风) | hmweih | 芳香 | | |
| 34a | 是*dje' | 大 | thiih | 王朝 | [同1a] | |
| b | 汉*haanh ←hnaans | 汉 | [借汉] | (汉) | | [汉]*haanh |
| c | 夜*laah ←laags | 安 | hla | 美，好看* | | |
| d | 拒*ga' | 乐 | | | dga# 喜乐 | 嘉*kraal |
| 35a | 蹤*tsoŋ | 携 | chong | 携带 | | |
| b | 偃*'u | 负 | (a-)'ou | 老人 | | |
| c | 路*raah | (归) | laah | 赴，往 | [同18a,5d] | |

| 序号 | 白狼语记音 | 汉译 | 对缅文 | 对藏文 | 对汉语 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| d | 仁*njin | (仁) | [借汉] (仁) | | [仁]*njin |
| 36a | 雷*ruui | 触 | luuh 翻滚 | | |
| b | 折*tjed | 冒 | chat 碰磕,猛捣 | | |
| c | 险*hŋlam' | (险) | [借汉] (险) | | [同25d] |
| d | 龙*roŋ | (陕) | mrong 峡谷 | rongrong 峡谷 | |
| 37a | 俭*gam' | 高 | kamh 悬崖,坡 | | 嵌*khraam |
| b | 狼*raaŋ | 山 | mrang'# 高 | | |
| c | 藏*dzaaŋ | 岐 | cwang'耸立,高耸 | gtsang gtsong# 陡耸 | |
| d | 幢*drooŋ | 峻 | thong 竖立 | | |
| 38a | 扶*ba | (缘) | pa 缠绕,围绕* | | |
| b | 路*raah | (崖) | | la 山坡* | |
| c | 侧*tsrɯg | (磻) | chac←chek路险,坎坷 | | |
| d | 禄*roog | (石) | kjok←klok△#石 | rdo 石 | 砾*reewg |
| 39a | 息*sɯg | (木) | sac←sek△#木,树 | sjing△#树木 | 薪*sin |
| b | 落*raag | (薄) | rang' 茁壮 | | |
| c | 服*bɯg | (发) | pac←pek发射,离(家) | | |
| d | 淫*lɯm | (家) | 'im△ 屋,家 | | |
| 40a | 理*rɯ' | (百) | raa# 百 | brgja 百 | 百*praag |
| b | 历*reeg | (宿) | rak (一)天 | zjag←ljag夜 | 夜*laags |
| c | 髭*tse | (到) | chii 去向,所在 | | 至*tjids |
| d | 雒*raag | (洛) | [借汉] (洛) | | [洛]*raag |
| 41a | 捕*baah | (父) | bhaa△# 父亲 | pha# 父亲 | 父*ba' |
| b | 苴*dzraa | (子) | saah# 儿子 | sras子,tsha#孙 | 子*sl'ɯ' |
| c | 菌*gwrɯn' | (同) | kun# 都,均 | kun#共同,普遍 | 均*kwlin |
| d | 毗*bi | (赐) | peih△ 给 | [同7b] | |
| 42a | 怀*gruui | 怀 | [借汉] (怀) | | [怀]*gruui |
| b | 稿*kaaw' | 抱 | kraah 中间 | | |
| c | 匹*phid | (匹) | [借汉]/pit (匹) 棉布 | | [匹]*phid |
| d | 漏*rooh←roos | (帛) | rwat 布名 | ras 布 | |
| 43a | 传*don | (传) | [借汉] (传) | | [同33c] |
| b | 宣*son | (告) | [借汉] (宣) | | [宣]*son |
| c | 呼*haa | 种 | hnga 分发 | | |
| d | 敕*thɯg | 人 | touk 房屋,辖区* | | |
| 44a | 陵*rɯŋ | (长) | hreng# 长,久 | [同13d] | |
| b | 阳*laŋ | (愿) | lang' 盼望 | [同13a] | |
| c | 臣*djin←gljiŋ | (臣) | [借汉] (臣) | ging 仆人 | [臣]*djin |
| d | 僕*boog | (仆) | [借汉] (仆) | | [仆]*boog |

[29] “荒服之仪”全句借“荒服之外”，没有原语。
[30] “犁籍”正对缅文mrei-saah，此词现代缅语仍说，正是“土质”之意。“怜”对缅文kleng→kjaɴ，还有个塞鼻尾交替的同源词klek→kjac“密实，瘦”。kl-用来母字对音可比较38d klok“石”译为“禄”（此词对音无甚异议）。
[31] “阻”《册府》作“坐”*dzuai'←dzool',此音还不如“阻”近。“邪”对hljaah是据吴戈当拉1985，697页（又写作hraah），776页又有hlja也是“掩盖”的意思。
此句表示白狼人主食是吃肉，穿衣是遮覆兽皮”。
[32] “碭”音徒郎切，从昜*laŋ 得声，上古跟“唐”一样读 ɦl'aaŋ，故都用来记缅语的mrang。《通志》“碭”作“杨”*laŋ，也可用，但“沐”作“水”，不可取。
以上四句描述白狼人所处为徼外荒山，土地贫瘠不产食盐五谷，靠畜牧生活。
[33]“罔”《册府》作“因”，讹。“徼”中华本原作“微”*mɯi，亦可对缅文hmweih，而“徼”古音更近些，故据《通志》改。《册府》作“徵”，是跟5a同，亦可通。缅文hmweih意为芳香，亦可喻指好消息，故“罔（官）译（译使）传徼（香）”指译使传报了好消息。
[34] “是”同1a号“堤”一样对thiih，指皇帝、朝廷。“是汉”意为大汉朝廷。“夜（美）拒（藏文：喜乐）”合对安乐。戴庆厦先生指出“夜”也可能对ljaah“长久”：长久喜乐，亦通。又9b“拒”对“舞蹈”ka，那么也有以长日歌舞表升平的可能。
以上两句是说：译使传报了喜讯，告诉我们大汉朝歌舞升平的景象。
[35] 《东观汉记》“路”作“佫”，“归”各句皆译为“路”字，当讹。“优”除对 'ou“老”外也可对 'uu“头”，“踪优”表领头，率领来归亦似可通。但传文引益州刺史朱辅疏明说白狼王唐菆等“缫负老幼，若归慈母”。故取携老义。于原译“携负归仁”也更符合些。
[36] “陕”同“峡”，《汉书地理志下》“松陕水”颜师古注：“陕，两山之间也。”36a“雷”也可能对缅文lee“摔倒，跌倒”。全句表示：在峡谷崖岸险道上滚跌碰磕行进。
[37] “俭”中华本原作“倫”，《册府》作“偷”，皆对不上，此据《东观汉记》四部备要本，“俭”音正可对“悬崖，坡”。也正好配“狼”（高）。“幢”《册府》作“撞”，声韵同；汲本作“幡”，《通志》作“隥”，皆不足取。
[38] “扶”对pa“绕”，也是根据吴戈当拉1985的，其550页解为抱、缠绕围绕（rat-pat）。pa是古词，今则多说pat“环绕”，音仍近。“路”*raah 表“崖”除对藏文 la“坡”外，藏文brag“石岩”音义亦近。
“磻”《说文通训定声》云：“字亦作磐”。《易·屯》初九“磐桓”释文“旋也”，孔疏“不进之貌”。都表示行难之状。朱辅疏说白狼人来朝“路经邛來大山零高坂，峭危峻险，百倍岐道”，《华阳国志》说邛崍山“岩阻踣回，曲折乃至。”全句表示：登攀盘绕于山崖怪石之间艰难行进。
以上四句表示歌者带领老幼，归附仁主，经过千难万险，一直在险谷悬崖间攀缘行进。
[39] 《楚辞·九章》“林薄”注“草木交错曰薄”。《淮南子·俶真》“丛薄”注：“聚木曰丛，深草曰薄”。“薄”字皆指草木密集丛生。白狼语说作“落”，应对缅文rang'“草木茁壮，成熟”。也是塞鼻尾交替。“服”对缅文pek→pac，“发射，抛掉”，缅文背井离乡就说作 'im-pac-jaa-pac。“淫”*lɯm对 'im声母不合，这有两个解释，一是也许*l已有变化向ʎ的现象，二是西田龙雄认为依缅彝比较，原来古缅语当为rim，rim当然正好对lɯm。

此句正表示：草木长得正盛时离开家门，与原译“木薄发家”合。

[40]　“历”汲本殿本、《册府》、《通志》皆作“沥”，此二音不异。“髭”《册府》作“髮”，可疑。“髭”所对缅文chii虽今已虚化，载瓦 tʃeˀ，阿昌（梁河）tɕɛɹ 仍都表“到”。全句表示：经过上百日子才到京师洛阳。当时益州治所虽也在“雒”（今广汉），但从邛崃到广汉自不需百日，故此处指京师洛阳无疑。

以上二句说明赴京路上所化时间之长，艰苦地行走了3个多月。

[41]“苴”中华本原作“莒”（《东观》作蕰，《册府》作莅），此字昌给切 thjɯɯ'←khljɯɯ'。与各藏缅语皆不合，故董作宾力主原是“苴”字（《东观》、《册府》当从“菹”字来），今据改。此字有子鱼切 *tsa，锄加切 *dzraa、侧下切 tsraa' 三读，彝语支“子”多读浊母 z-，故拟音择标锄加切。“菌”《册府》作“菌”，讹。

[42]　缅语棉布叫 pit，不知是固有语还是汉语“匹”的借词音。“漏”*roos 可能对藏语 ras，也可能对缅语rwat（多股纱织的布，斜纹布）。此句表示：各人怀中放着成匹的布。

以上二句表示白狼王父子同来，并都受朝廷赏赐，各怀成匹的布帛而归。（由第31句诗可知他们织品缺乏，丝织品则更珍贵了）。

[43]“宣”中华本作“室”（《通志》同），汲本殿本、《东观》作“言”。此依《册府》改。因古称传达帝王诏命为“宣”，这里指传达汉帝诏命正应作“宣”（“宣”字才易讹成“室”讹成“言”）。“敕”《册府》作“救”，不合。此句指传达诏命分发到白狼王所辖各部范围，“敕”也可能对tough（国，行政区），即其部族之内。

[44]　此句表示：永久希望作汉廷的臣民。

以上二句表示白狼王归去后将向各部传达汉帝诏命德意，表明永久做汉朝臣民的愿望。

全歌文理清楚，没有疑滞，这当是译官帮助制作的。传文既称“乐诗”，应配有缅乐，参加宴会演出。据《后汉书·明帝纪》，白狼人是永平十七年“慕义贡献”的，则该歌当作于公元74年。

## 四　白狼人与缅人的历史关系

以上对比已清楚地说明了白狼语是一种古缅语。从历史材料看，白狼人跟缅人也可能有历史关系。

据史家所言，最古在缅甸居住立国的是孟人，掸人、骠人较后。缅人系从西藏高原东南地区陆续迁入，大规模迁徙是在九世纪才结束的。先居缅甸北部，逐渐南渐，至十一世纪上半叶统一缅境。又缅人的自称为mran-ma（ma义为“强”），又称ba-ma，孟人称之为brah-ma，印地人称之为 brah-dai'soya（“brah”土人）。那么缅人先民所居区域、迁徙历史及其自称，皆与白狼人相似。

据传文，白狼人住在汶山以西的邛崃山区，是个居川西百余国之首，十几万人口的大族。至晋、北周则称为“白兰”、“白兰羌”。《华阳国志》说白兰峒（“峒”与缅文tong“山”合）在汶山郡，是九种羌戎居地。唐武德六年白兰内属设为维恭二州（维州治在理县杂谷脑，恭州治在松潘县叠溪西南），仍为住汶山以西地区“胜兵万人，勇战斗，善作兵”的长期与吐蕃抗衡的大族（《新唐书》）。并曾发展至青海东南部，与吐谷浑接境。吐蕃兴起后，屡征白兰，贞观八年松赞干布败吐谷浑后即攻破白兰，显庆元年“禄东赞率兵一十二万击白兰氏，苦战三日，吐蕃初败后胜，杀白兰千余人”（《册府元龟》卷995）。最后，白

兰终被吐蕃兼并，唐之汶山、松州地区也长期“没入吐蕃”。在吐蕃强大压力下，白兰等族或降或徙，一部分族群可能南迁后陆续入缅。（徐嘉瑞、任乃强、陈宗祥、邓文峰、李范文等先生都以白兰、白狼同为一种，今从之）。

白狼白兰之“白”古音*braag，与缅人所称 brah，ba 音近，“狼”*raaŋ“兰”*ran 则与 mran 音近，歌中37b即以“狼”字记缅文mrang’（高）——“狼”甲骨文作“犹”，最古也当是*mraaŋ。我们从歌文记音可知，缅文的mr-，汉字常只用来母字对译，一般不表示那个m-。所以此两名皆跟缅人称名相合。很可能白狼人中包含“白”brah、“狼(兰)”mran一对胞族发展成的两个支系。传文又记“和帝永元十二年旄牛徼外白狼楼薄蛮夷王唐缯等遂率种人十七万口归义内属。”唐缯称“白狼楼薄蛮夷王”，表明“楼薄”为白狼一支。“楼薄”*roo-baag也可对缅文luu“人”ba“缅人”。唐缯及前王唐菆的“唐”*ɦl’aaŋ不是姓，缅人无姓，可能也是hrang“主公，陛下”的对音。《三国志蜀志·张嶷传》记这一地区“定莋率豪狼岑，槃木王舅，甚为蛮夷所信任”，“汉嘉界旄牛夷种类四千余户，其率狼路”，其酋长称呼中的“狼”*raaŋ’也当是hrang的对音。

这一带当时通行类似缅语的语言。闻宥先生考定《华阳国志》及《水经注》所记存鄢县，雍闿系马的“雍无梁林”，“无梁，夷言马也”是缅语mraŋ“马”的对音。那很正确，“无梁”*ma-raŋ古音即与 mraŋ 差不多少。“存鄢”本是“存马”之地，因作地名后加邑旁，后来竟写作“郁鄢”。那是在宜宾一带（有人以为在宣威），这说明缅语支的语言在四川至缅甸之间古代曾很流行，现在阿昌、载瓦语的“马”也仍是 mraŋ 的变式。这些语言自然也与白狼语相关，只因现代语言的语音形式不如缅文保留的语音形式古老，所以文中未予对比，其实跟白狼语相同的也相当多。

## 五　汉字记白狼语的对音规则

白狼语这一最古老的藏缅语言面貌的揭开，对原始汉藏语藏缅语研究将有许多方面可说（如综合汉字记音拟音与所对应缅文形式，重构白狼语原形，及其语音、语法结构，构词法上形容词多直附名词后等），限于篇幅，这里只说汉字记音与白狼本语（以缅文作为其后世代表形式，并取其较古形式来对比）间的一些对音规则，对音字为异文异解的加括弧。

（一）复辅音的对音，或取冠音、垫音，或取主辅音：（前为缅文词，后为对音汉字，下同）

取冠音：hmweih徽　hnga呼 ‖ 不取：hngaa艾　hreng陵

取垫音：mrei犁　mruu流　mrong龙　mrang’狼　mrang唐碭　mreih稚　kreng陵　kleng僯　klok禄（取垫音占多数）

不取垫音：prei脾　preih辟　kraah稿　mlouh沐

（二）汉语古音“来”母*r，“以”母*l，“邪”母*lj，“船”母*ɦlj，“定（澄）”母一部分*ɦl’，记音亦对流音：（下附数字表出现次数，下同）

来母：rouh刘　roungh龙　raa泸　rwaa螺　raa理　rak历　rwat漏　rei犁　mrei犁　mrong龙　mrang’狼　hreng鳞陵　kreng陵 ‖ lee离漓　luu偻$_2$　luuh雷　laah旅$_2$路$_3$　kleng怜$_2$　klok禄　hljou留

以母：lou逾　lang’阳　la邪$_4$　hla夜　hluu由——无 r 母字

邪母：lum寻浔　hljaah邪　rwai随

船母，定母：hrut術　rengh绳‖mrang唐碭　mreih稚

（三）元音的正规对应：

鱼部*a对a：la邪₄　ka拒　hnga呼　raa泸　laah旅₂路₃　hljaah邪　caah阻　chaa且₂祚　chaah粗　saah苏　bhaa捕　ŋwaah悟　taa渡　hla夜

幽部*u、*ɯu 侯部*o对ou，u，o：rouh刘　hljou留　'ou优　couh受　mouh冒　cu糟　mruu流｜lou逾　kouh搆　luu偻₂　puuh附　ko'后

脂部*i、支部*e对ei，i：nei尼　peih毗　rei犁　mrei犁　mreih稚｜cei支₂　tei'知　prei脾　chii髭　thiih堤是

微部*ɯi对ei：hmweih徽　'eih衣　vei魏　kweih归

歌部*ai对ai、e：bhai皮　lee离漓（缅文ai、e是同元音变体）

惟"raa理　kee傀　ɴii魏"不是正规对音，"rwaa螺"见（六）。

（四）韵尾正规对应及鼻塞交替：

*-ŋ：mangh罔₂　pang'旁　lang'阳₂　mrang'狼　mrang唐碭　cwang'藏　chongh综　chong蹤　thong幢　thongh洞　mrong龙　roungh龙　doung动　noung（仍）toung徵‖twak揀 sak僧

*-n：kwan官　kwjan菌₂（权）　kun菌　sinh洗

*-m：kamh俭　'im淫　thuᴍ潭　luᴍ寻浔‖thuᴍh叠

*-g：nak诺　thak度　twak度　rak历（沥）　kok局　touk敕‖rang'落（两）　hrang雒₂‖又对开尾，参（六）。

*-d：chat折　pit匹　kwjat橘

惟"chanh桑，hangh远，choungh存，pjaᴍ便"韵尾不规则共四字。至于鼻塞交替还算合律，因古汉语藏语塞尾都是浊塞音，跟鼻尾听感特别近，故易产生鼻塞交替（参赵元任1930记粤语塞尾）。

（五）缅文aɴ ac（←eng ek）对蒸部职部字为主：

蒸部*ɯŋ：reng绳　krengh陵　hreng陵　nengh（仍：方式）‖hnek仍（心）

职部*ɯg：sek息　pek服　chek侧（chek本义为"节"，与藏文tshigs"节"，汉语从"即"*tsɯg得声的"节"*tsiig同源，本收-k尾）

"hreng鳞　kleng怜₂｜nengh让₂　mrek莫"四字对真部、阳部。

（六）-w尾、长元音后的-i尾及部分-g尾被忽略：

*-g：［铎部］tha拓　ma莫　chaa祚　saah籍，［屋部］　pou'僕　mlouh沐　krouh角，［锡部］preih辟。

*-i：［微部］thuu推　thuuh推　luuh雷　［歌部］rwaa螺

*-ih←-s［祭部（月部去声）］hngaa艾。（还有"rwat漏"，也许表示*-s痕迹）

*-w：［宵部］kla交　mra藐　kraah稿

注意，"幽"部对ou、u而"宵"部对a，大不相同。与白狼人地域相近的云南白族的白语固有词中实含有大量古汉语词（不包括中古、现代借词），好些语音特点也正与上述对音规则所反映现象相同：如幽部"好膠"读u韵，区别于宵部"蒿高"读ɑ̃韵（也无-u尾）；船母"船食麝"、邪母"松旋"跟以母混同；蒸职部只读ɯ母等。可见白狼语对音真实反映了古西南汉语的面貌。

# 白狼歌詞的緬文單字原文拼式

1a တီး b ထွန်း c ဂဲ d ကိုး,ညွှန် 2a ဦး b မိုး c လို d ပူ

3a မင်း c ရိုး d ဖြေ 4a ပင့် b မ c စေ d လျှို

5a ကိုင် b အေး c ရွယ်,ရွေ့ d လား 6a တော့ b မြင် c ဆန်း d ငှါ

7a လ,လျှား b ပေး 8a ထူး b ထုံ c ပို d ယင်း

9a ယ b က c သား d ပျို 10a တောက် b ကော့ c နိုင်,နည်း d လဲ

11a လူ b နည်း c ရိုင်း d ယောင်း 12a မ b စေ c တွက် d လှူ

13a လင့် b အရှင် c သက် d ရှည် 14a မြစ် b မြေး c ကြီး,ရှင် d ဆိုင်း

15c သင် d နေ 16a ဆာ b ကျ c ကြည်း d ငှါး 17a ဂည်း b ဒိုင်

18c ရွက်,တောက် 19c တာ d နက် 20a ဝေ b ညွှန် c ထက် d သိန်း

21a ခေါင်း c ဖြူ d ဖုန် 22c လုံ d ရှာ 23a ဖြ c ရာ

24b ညွှတ်,ပါ d ထူ,ကယ် 25a ပြေး c ရွှေး 26b စိုး

27a ရှုတ် b ထိုး c ပူး 28a နှစ် 30a မြေ b သား c ကျည်,ကျစ်

31a ဝါး c လျှား,လျူ d ရေ 32c ဆား d မျိုး 33d မွေး

34c လှ,လျား 35a ဆောင် b အညို 36a လူး,လဲ b ဆတ် d ချောင်

37a ကမ်း b မြိုင် c ရွှင် d ယောင် 38a ပ,ပတ် c ဆစ် d ကျောက်

39a သစ် b ရှင် c ပတ် d အိမ် 40a ဂါ b ရုက် c ဆီ

41a သာ b သား c ကုန် 42b ကြား c မိတ် d ရှုတ် 43c ငှ d ကိုက်

**参考文献：**


北京大学东语系《缅汉词典》，商务印书馆，1990。

陈孺性《模范缅华大辞典》，仰光，1962。

陈宗祥、邓文峰《“白狼歌”研究》(一)，四川人民出版社，1991。《“白狼歌”歌辞校勘》，西南师范学院学报，1981年第1期。

丁邦新《汉语上古音的元音问题》，台北中研院史语所“第二届中国境内语言暨语言学”国际研讨会专题演讲，1991。

柯蔚南 A New Study of the Pailang Songs(白狼歌新探)，台北《清华学报》第12卷第1—2期合刊．974。


（下转第47页）

部互相学习语言文字。汉族干部要学习当地少数民族的语言文字，少数民族干部在学习、使用本民族语言文字的同时，也要学习全国通用的普通话和汉文。”（第四十九条）。这些规定为民族地区推行双语教育确定了合法地位，它正确体现了我国主体民族语言与少数民族语言社会功能之间的相辅相成的关系，体现了我国多民族文化和多民族语言的多元一体格局。

处理双语关系时，也要自觉地按照两个语言的社会功能办事，绝不可凭主观臆想办事。

## 五、重视语言功能的应用研究，丰富有中国特色的民族语言学理论

语言的研究可分为结构研究和功能研究两个方面。语言的发展也包括这两个方面。建国后，我国民族语言研究工作，多侧重于语言结构本身的研究，大体模清了我国现有民族语言的分布情况，完成了中国少数民族语言简志丛书，为一些没有文字的民族创制了文字或为有文字的民族规范了文字，在描写语言学方面积累了丰富的经验，开展了历史比较的专题研究，对语言分类、语族范围内的一些重要语音、语法现象进行了有益的探索，取得了丰硕成果，推动了应用语言学和实验语言学的研究。但总的看来，对语言规划，即语言使用功能的应用理论研究显得薄弱些。如民族语文如何为两个文明建设服务；如何使民族语文在改革开放中发挥作用；如何提高民族语言文字的使用率；民族语文与汉语文关系如何处理；民族语文的立法研究以及民族语文如何与现代科学结合等等。语言既是思想的载体，又是文化的代码。总之，当前，究竟如何发展繁荣民族语言文字等诸多问题，需要我们民族语文工作者联系各种因素，对各民族语言的现状和历史进行深入调查，深入开展语言功能研究，为国家实施语言规划提供科学依据，不断丰富和发展我国的语言规划理论。

## 六、结　尾

当今，民族语文工作已进入到加强法制建设的新阶段。我们要牢固地树立民族语言文字为党的基本路线服务，为经济建设这个中心服务的指导思想，在邓小平同志南巡谈话精神指引下，坚持马克思主义语言文字平等原则，保障少数民族使用和发展自己语言文字的自由，从有利于各民族团结、进步和共同繁荣出发，实事求是，分类指导，积极、慎重、稳妥地开展民族语文工作，以推动少数民族地区政治、经济和文化事业的全面发展，促进国家的社会主义现代化建设再上新台阶。

---

（上接第70页）

李范文《西夏研究论集》，宁夏人民出版社，1983。

马学良、戴庆厦《“白狼歌”研究》，《民族语文》1982.5。

吴戈当拉（Charaa-tau Uuh-ko-salla） Mran-ma Cagaah-luмh Prongh-thuмh-kjamh（缅语词演化规律），仰光瑞金佛寺（Rwe-Kjang Kjongh-touk），1985。

汪大年《缅甸语中辅音韵尾的历史演变》，第15届国际汉藏语言学会议论文，1982。《民族语文》1983年第2期。《缅甸文字的起源和发展》，见《东方研究论文集》，北京大学出版社，1985。

王子崇《汉缅大辞典》，云南教育出版社，1987。

闻宥《语源丛考·鄨无梁林解》，见《中华文史论丛》1980年第4期，中华书局。

西田龙雄《缅甸馆译语の研究》，日本京都松香堂，1972。

萧凡《华缅辞典》，仰光《人民报》，1963。

徐嘉瑞《大理古代文化史稿·白兰国献歌》，中华书局，1949初版，1978重版。

赵元任译《上古中国音当中的几个问题》（高本汉原著）译注〔八〕，史语所集刊第1本第3分，1930。